

293. 4.

## BIJLAGEN VAN DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

## VERTALING.

Gezantschap der Nederlanden.

Gezantschap der Nederlanden.

Berlin, den 13. Juni 1938.

Berlijn, 13 Juni 1938.

Herr Reichsminister,

Mijnheer de Rijksminister,

Durch den heute unterzeichneten Vertrag über die Regelung von Grenzverhältnissen an der Grenzaa (Schoonebeekerdiep), an der Wurm (Worm), zwischen den Gemeinden Bardel und Losser, am Rammelbach (Rammelbeek) und über einen Gebietsaustausch erhält das Deutsche Reich von dem Königreich der Niederlande ein Gebiet, das um 215 m<sup>2</sup> grösser ist als das Gebiet, das es an die Niederlande abtritt. Durch den bereits vorbereiteten Vertrag über die Regelung von Grenzverhältnissen im Stromgebiet der Yssel (Oude IJssel) und im Glanerbach (Glanerbeek) sowie über einen Gebietsaustausch, der demnächst zum Abschluss kommen soll, wird voraussichtlich das Königreich der Niederlande von dem Deutschen Reich ein grösseres Gebiet erhalten, als es abtritt. Ein Flächenausgleich wird aber auch mit diesem Vertrag nicht erreicht werden. Ich darf jedoch das Einvernehmen der Niederländischen und der Deutschen Regierung über folgendes feststellen:

Die Unterschiede in den Grössen der Austauschflächen sollen im Zuge der weiteren Vereinbarungen über die Festlegung der Grenze ausgeglichen werden. Zu diesem Zweck wird jede der beiden Regierungen Anweisung geben, dass bei den künftigen ausarbeitenden Plänen für Grenzregulierungen dem Gedanken des Gebietsausgleichs Rechnung getragen wird.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

C. VAN RAPPARD.

An den Herrn Reichsminister des Auswärtigen  
Herrn J. VON RIBBENTROP,  
in Berlin.

Door het heden onderteekende verdrag houdende vaststelling van een grensregeling aan het Schoonebeekerdiep (Grenzaa), aan de Wurm (Wurm), tusschen de gemeenten Losser en Bardel, aan de Rammelbeek (Rammelbach) en van een gebiedsruil verkrijgt het Duitse Rijk van het Koninkrijk der Nederlanden een gebied, dat 215 centiareen grooter is dan het gebied, dat het aan Nederland afstaat. Door het reeds voorbereide verdrag, houdende vaststelling eener grensregeling in het stroomgebied van de Oude IJssel (Yssel) en aan de Glanerbeek (Glanerbach) zoomede van een gebiedsruil, dat binnenkort zal worden gesloten, zal, naar het zich laat aanzien, het Koninkrijk der Nederlanden een grooter gebied van het Duitse Rijk ontvangen dan het afstaat. Gelijkheid der geruilde oppervlakten wordt echter ook door dit verdrag niet verkregen. Ik moge evenwel vaststellen, dat de Nederlandsche en de Duitse Regeering het over het navolgende eens zijn:

De verschillen in de grootten der geruilde oppervlakten zullen bij de verdere overeenkomsten inzake de vaststelling der grens worden vereffend. Tot dit doel zal elke der beide Regeeringen opdracht geven, dat bij de in de toekomst uit te werken plannen voor grensverbeteringen met het denkbeeld van de gelijkheid van de te ruilen oppervlakten worde gerekend.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Rijksminister, U opnieuw de verzekering te geven mijner zeer bijzondere hoogachting.

C. VAN RAPPARD.

Aan den Rijksminister van Buitenlandsche Zaken,  
den Heer J. VON RIBBENTROP,  
Berlijn.

## VERTALING.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 13. Juni 1938.

Herr Gesandter,

Durch den heute unterzeichneten Vertrag über die Regelung von Grenzverhältnissen an der Grenzaa (Schoonebeekerdiep), an der Wurm (Worm), zwischen den Gemeinden Bardel und Losser, am Rammelbach (Rammelbeek) und über einen Gebietsaustausch erhält das Deutsche Reich von dem Königreich der Niederlande ein Gebiet, das um 215 m<sup>2</sup> grösser ist als das Gebiet, das es an die Niederlande abtritt. Durch den bereits vorbereiteten Vertrag über die Regelung von Grenzverhältnissen im Stromgebiet der Yssel (Oude IJssel) und im Glanerbach (Glanerbeek) sowie über einen Gebietsaustausch, der demnächst zum Abschluss kommen soll, wird voraussichtlich das Königreich der Niederlande von dem Deutschen Reich ein grösseres Gebiet erhalten, als es abtritt. Ein Flächenausgleich wird aber auch mit diesem Vertrag nicht erreicht werden. Ich darf jedoch das Einvernehmen der Deutschen und der Niederländischen Regierung über folgendes feststellen:

Die Unterschiede in den Grössen der Austauschflächen sollen im Zuge der weiteren Vereinbarungen über die Festlegung der Grenze ausgeglichen werden. Zu diesem Zweck wird jede der beiden Regierungen Anweisung geben, dass bei den künftigen auszuarbeitenden Plänen für Grenzregulierungen dem Gedanken des Gebietsausgleichs Rechnung getragen wird.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

RIBBENTROP.

*An den Königlich Niederländischen Gesandten  
Herrn Dr. jur. C. RITTER VAN RAPPARD,  
in Berlin.*

Auswärtiges Amt.

Berlijn, 13 Juni 1938.

Mijnheer de Gezant,

Door het heden onderteekende verdrag houdende vaststelling van een grensregeling aan het Schoonebeekerdiep (Grenzaa), aan de Wurm (Wurm), tusschen de gemeenten Losser en Bardel, aan de Rammelbeek (Rammelbach) en van een gebiedsruil verkrijgt het Deutsche Rijk van het Koninkrijk der Nederlanden een gebied, dat 215 centiareen grooter is dan het gebied, dat het aan Nederland afstaat. Door het reeds voorbereide verdrag, houdende vaststelling eener grensregeling in het stroomgebied van de Oude IJssel (Yssel) en aan de Glanerbeek (Glanerbach) zoomede van een gebiedsruil, dat binnenkort zal worden gesloten, zal, naar het zich laat aanzien, het Koninkrijk der Nederlanden een grooter gebied van het Deutsche Rijk ontvangen dan het afstaat. Gelijkheid der geruilde oppervlakten wordt echter ook door dit verdrag niet verkregen. Ik moge evenwel vaststellen, dat de Duitsche en de Nederlandsche Regeering het over het navolgende eens zijn:

De verschillen in de grootten der geruilde oppervlakten zullen bij de verdere overeenkomsten inzake de vaststelling der grens worden vereffend. Tot dit doel zal elke der beide Regeeringen opdracht geven, dat bij de in de toekomst uit te werken plannen voor grensverbeteringen met het denkbeeld van de gelijkheid van de te ruilen oppervlakten worde gerekend.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Gezant, U opnieuw de verzekering te geven mijner zeer bijzondere hoogachting.

RIBBENTROP.

*Aan den Koninklijk Nederlandschen Gezant,  
den Heer Dr. C. RIDDER VAN RAPPARD,  
Berlijn.*